

ФОРМИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ-СЛОВЕСНИКА В КАЗАХСТАНЕ

*Кушегенова И.Т.¹, Саяхмет С.С.², Туманова А.Б.³

¹докторант, КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан

e-mail: indira.kushegenova@gmail.com,

²докторант, КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан

e-mail: saya_0608@mail.ru

³д.ф.н., профессор, КазНУ им. аль-Фараби

Алматы, Казахстан

e-mail: a.tumanova@inbox.ru

Аннотация. Статья посвящена проблеме формирования терминологической составляющей профессионального дискурса будущего учителя русского языка. В условиях социальных изменений (глобализации, информатизации, компьютеризации, интеграции и др.) конца XX и начала XXI веков можно заметить возрастающие требования к профессиональной подготовке специалиста, соответствующего запросам современности. В этой связи особую актуальность приобретает проблема формирования профессионального дискурса будущего специалиста и его компетенций. В работе отмечается, что в многоуровневой системе образования Республики Казахстан, основанной на кредитной технологии обучения, осуществлен ряд изменений в госстандартах по всем направлениям подготовки бакалавров. Данные изменения нашли отражение и в образовательных программах бакалавриата высших учебных заведений: «Русский язык и литература», «Русский язык как иностранный». Научно-практическая значимость заключается в разработке нового учебного контента, позволяющего на другом качественном уровне освоить профессиональную терминологию. Цель исследования – на основе межпредметного подхода представить систему заданий, направленных на усвоение, запоминание и репрезентацию узкоспециальной лексики.

В ходе исследования использованы следующие аналитические и синтетические методы: дефиниционный анализ как метод контрастивного изучения языков, комплексный компетентностный анализ, методы сопоставления, обобщения и систематизации, описательный метод, метод статистической обработки результатов исследования и др. Авторы предприняли попытку показать, что системное, глубокое и поэтапное изучение узкоспециальных терминов элективных и профилирующих дисциплин, основанное на работе с текстами по специальности и лексикографическими источниками, будет способствовать повышению качества профессиональной подготовки будущих филологов. Практическая ценность заключается в возможности использования на занятиях филологического цикла творческих заданий, предусматривающих систематизацию и комплексность в подаче и усвоении специальных терминов и способствующих повышению интереса обучающихся к профессиональному росту. Результаты исследования могут быть использованы при составлении словарей, при разработке учебно-методических комплексов по той или иной специальности.

Ключевые слова: учитель-словесник, профессиональный дискурс, термин, лингвистическая терминология, профилирующие дисциплины, анкетирование, профессиональная подготовка, мотивация

Основные положения

Реализация модернизации системы высшего образования Республики Казахстан на основе кредитной технологии обучения и обновление типовых и рабочих программ в соответствии с ГОСО по всем направлениям подготовки специалистов позволит подготовить будущих учителей-словесников, способных квалифицированно осуществлять свою профессиональную деятельность в национально неоднородной среде, в полиязычных группах казахстанцев и на международном уровне, в группах иностранных студентов. Изменения в системе образования Казахстана за последние десятилетия нашли отражение и в образовательных программах высших учебных заведений РК для бакалавров: «Русский язык и литература», «Русский язык как иностранный» и, в свою очередь, потребовали разработки учебного контента, позволяющего на другом качественном уровне осваивать профессиональную терминологию.

Развитие лингвистической науки меняет содержание и объем ее терминологического состава в соответствии с социальными, психологическими, культурно-историческими факторами. В рамках учебных целей в состав современной лингвистической терминологии входят такие макросферы, как общелингвистическая терминология, выражающая основные ключевые понятия, общие для всех направлений; частнолингвистическая терминология, показывающая предметные уровни языкознания (фонетика, фонология, лексикология, фразеология, словообразование, морфология, синтаксис, стилистика и др.). Первая группа специальных терминов изучается в рамках базовых дисциплин, а вторая группа – в рамках обязательных и элективных курсов на основе междисциплинарного подхода (русский язык как межнациональный, казахский язык как государственный, английский язык как международный).

Результаты проведенного эксперимента-опроса и их интерпретация позволяют утверждать, что необходимо проводить системно организованную работу по усвоению специальной терминологии по всем изучаемым дисциплинам образовательной программы (обязательным и элективным) на основе специально разработанных упражнений и заданий профессионально ориентированного характера.

Формирование терминологической составляющей профессионального дискурса в процессе обучения будущего учителя-словесника является одним из центральных направлений профессиональной подготовки будущего специалиста, которое предусматривает выполнение следующих задач: разработать общую систему в подаче и применении программного материала по специальности на основе междисциплинарного подхода; подготовить базу данных лингвистической терминологии по всем дисциплинам обучения; подобрать формулировки заданий и упражнений, способствующие повышению у студентов мотивации к обретению профессиональных знаний и др.

Единая система мониторинга познавательной деятельности обучающихся является важным образовательным и мотивирующим компонентом процесса

обучения будущего специалиста, в рамках которого осуществляются разные виды контроля: стартовый, текущий, модульный, итоговый. Контроль использует количественные и качественные приемы оценки уровня владения общенаучной лексикой и специальной терминологией, проводится в различных формах: 1) опроса (фронтального, взаимного, комбинированного, индивидуального); 2) собеседования; 3) анкетирования; 4) словарного диктанта; 5) тестирования; 6) устных и письменных контрольных работ; 7) в виде презентаций; 8) сочинений, эссе; 9) в виде устных докладов на профессиональную тематику.

В качестве перспективы для последующих исследований в данной области можно отметить следующие виды работ: разработка словаря языковедческих терминов в печатном и цифровом форматах; составление методических рекомендаций по проведению работы с терминологией в соответствии с содержанием образовательных программ вузов и школ и др.

Введение

В последние десятилетия практически во все сферы деятельности (образование, политика, культура, бизнес и др.) казахстанского общества повсеместно внедряются новые требования, соответствующие новым реалиям жизни. В системе образования разработан обновленный вариант ГОСО РК [1], в соответствии с ним в вузах составлены Каталоги дисциплин по всем направлениям подготовки специалистов [2]. Реализация модернизации системы образования и вместе с этим обновление типовых и рабочих программ дает возможность подготовить выпускников высших учебных заведений, умеющих грамотно осуществлять свою деятельность как в условиях нашей страны, так и на уровне международного сотрудничества.

Соответственно, с точки зрения научно-методических исследований актуальными являются проблемы, касающиеся обучения профессиональному общению. Задача развития и формирования языковой личности будущего учителя-словесника в процессе обучения рассматривалась в методике преподавания русского языка еще в трудах таких известных ученых, как Ф.Ф.Фортунатов, Л.И. Поливанов, К.Д. Ушинский, Ф.И. Буслаев и др.

Сегодня существует большое количество работ, посвященных разработке теории и практике преподавания русского языка как средства профессионального общения, среди них труды российских и казахстанских ученых: Г.А. Вишняковой, Г.И. Володиной, Е.Е. Жуковской, Э.Н. Леоновой, Е.И. Мотиной, Т.К. Орловой, Н.М. Румянцевой, Н.А. Крупченко и др.; Д.Т. Турсунова, Х.М. Сайкиева, Н.Н. Шмановой, Г.А. Кажигалиевой, У.А. Жанпеисовой, Б.С. Балгазиной, И.И. Халеевой, Г.А. Мейрамова и др.

Наблюдения показали, что именно в период обучения в высшем учебном заведении и определения специализации осуществляется процесс формирования личности будущего учителя и формируется профессиональная составляющая общения. Считается, что развитие речи обучающегося осуществляется в интегративном аспекте на основе всестороннего

осмысления и овладения формами речи для различных коммуникативных ситуаций.

В ходе исследования выявлено, что тезаурусный уровень профессиональной языковой личности напрямую зависит от овладения конкретными знаниями для формирования профессиональной картины мира. Ученые-дидакты утверждают, что важной составляющей владеющего профессиональным языком активного участника коммуникации является возможность взаимообучения между носителем профессионального языкового образа мира и носителем профессионального тезауруса (М.Р. Кондубаева, Г.А. Кажигалиева, Ж.Х. Салханова, Р.М. Себепова, Ю.Н. Иванова и др.). Ученые, применяя понятие языковой картины мира через развитие профессионального дискурса, отмечают, что оценка той или иной фразы или текста возможна через призму профессионального тезауруса, которая отражает соотношение с профессиональными знаниями, определяющими соответствующее ее содержанию место в профессиональной картине мира [3, с. 40]. Освоение профессионального языка при этом происходит в совокупности изменений качественной характеристики профессиональной личности на всех уровнях, в результате чего содержание пополняется и взаимодействует на каждом уровне с конкретными целями для определенных условий обучения. В связи с этим проанализированы образовательные программы по подготовке учителей русского языка и литературы, определены обязательные дисциплины и предметы по выбору, ориентированные на усвоение специальной терминологии учителя русского языка в рамках кредитной системы обучения. В качестве объекта исследования данной работы используется дисциплина «Русский язык» как обязательный компонент вузовской программы, призванная формировать и совершенствовать профессиональный тезаурус учителя русского языка.

Анализ научной и научно-методической литературы показал, что в настоящее время в РК не существует словаря лингвистических терминов, в который были бы внесены и конкретизированы термины за последние десять лет. Кроме того, установлено, что нет системно отработанных учебных и учебно-методических пособий, направленных на комплексное изучение и освоение специальной терминологии в сфере профессиональной подготовки, в частности по направлению образовательной программы «Русский язык и литература». Этим и объясняется наше обращение к данной проблематике.

Цель исследования – разработать систему упражнений и заданий профессионально ориентированного характера, направленных на формирование коммуникативной компетенции будущих учителей русского языка на основе целенаправленного изучения лингвистической терминологии.

Материалы и методы

Объектом исследования является терминология профессионального дискурса, посредством которого осуществляется коммуникация при подготовке будущих учителей русского языка. Рассматривается она в трех основных аспектах: образовательном, воспитательном, дидактическом.

Наше понимание термина «профессиональный дискурс» основывается на концепциях Ю.Н. Караулова и В.И. Карасика, которые включили в его содержание все составляющие профессиональной деятельности специалиста. Применительно к учителю это: специальные знания, знания по педагогике и психологии, знания методики и методологии обучения и др. [4; 5]. В связи с этим изучены работы зарубежных и отечественных ученых (И.А. Зимняя, А.Р. Болито, О.С. Ахманова, В.М. Лейчик, А.И. Комарова, Р.А. Клоуз, В.В. Морковин, А.Н. Леонтьев, Е.Н. Соловова, А.В. Хуторской, Л.В. Щерба, А.Н. Щукин, А. Уотерс; Х.М. Сайкиев, Н.Н. Шманова, М.Р.Кондубаева, Г.А. Кажигалиева, Ж.Х.Салханова, Р.М. Себепова и др.). Также исследованы лексикографические издания, включающие понятийно-терминологический аппарат языкознания:

- некоторые словари лингвистических терминов: О.С. Ахмановой (1969, 2004); Д.О. Добровольского, А.Н. Баранова (1996); Н.Н. Дурново (2001); В.З. Демьянкова (1979,1982); В.Н. Немченко (1985); Жеребило Т.В. (2003, 2010) и др.;

- лингвистические энциклопедии Ю.Н. Караулова и др. (1997); В.Н. Ярцевой и др. (2002); Н.М. Кожинной и др. (2003).

В связи с тем, что целью исследования является анализ усвоения, понимания, репрезентации специальной терминологии профессионального дискурса, в нашем случае – лингвистической терминологии, мы обратились к работам, непосредственно посвященным изучению термина как феномена (см: К.Я. Авербух, О.С. Ахмановой, Д.С. Лотте, В.М. Лейчика, А.А. Реформатского, А.В. Суперанской, Н.В. Подольской, Н.В. Васильевой, В.П. Даниленко, А.И. Моисеева, Т.В. Жеребило, Э.Д. Сулейменовой, Н.Ж. Шаймерденовой, Ж.С. Смагуловой, Д.Х. Акановой и др.). В связи с тем, что в дефинициях понятия термин не обнаружилось серьезных противоречий, мы остановились на наиболее полном и значимом для нашего исследования «Словаре лингвистических терминов» Т.В. Жеребило как одном из лексикографических источников для отбора корпуса учебных единиц, подлежащих овладению в ходе работы по разработанной нами системе заданий [6]. Т.В. Жеребило выделяет десять типов лингвистических терминов: 1) термины для характеристики сущности языка; 2) термины для наименования формы существования языка; 3) термины для характеристики языка как знаковой системы; 4) наименования, отражающие системно-структурные связи языка; 5) наименования, в основе которых заложены процессуальные обозначения, отражающие изменения в развитии языка; 6) термины, относящиеся к вопросу о первичности языка и мышления; 7) наименования, фиксирующие лексику по форме и содержанию; 8) термины, связанные с типами языковой семантики; 9) наименования, касающиеся социального статуса языка; 10) термины, имеющие отношение к теории происхождения языка [6, с.12-13].

Лингвистическая терминология представляет собой сложное явление; вопрос о ее конкретизации зависит от ряда факторов: наличия различных школ, различных подходов, различных классификаций, появления новых

научных направлений и др. Лингвистическая терминология рассматривается как система общезыковедческих понятий и категорий, отмечается, что лингвистическая терминология как семиологическая система претерпевает изменения на протяжении всей истории развития языкознания и подвергается различного рода трансформациям в зависимости от разнообразия подходов к языку, различий лингвистических трактовок у ученых и их школ, от различных национальных языковедческих традиций [7, с.509].

Наблюдения и анализ научной информации о концепциях школ и научных направлений позволяет сказать, что с развитием лингвистической науки изменились контент и состав ее терминов. Кроме того, в языкознании за последние два века осуществлена смена парадигмы изучения языка, связанная с социальными, психологическими, коммуникативными факторами. Так, например, в зависимости от объекта исследования выделяются следующие направления: теоретическая лингвистика (теоретическое языкознание, система языка, сравнительно-историческое языкознание, история языка) и прикладная лингвистика (лексикография, лингводидактика, терминоведение, переводоведение; компьютерная лингвистика, машинный перевод и др.). В вузах филологического типа придерживаются и другой классификации: внутренняя лингвистика и внешняя лингвистика. При изучении внутренней лингвистики студентам предлагается изучение разделов русского языка на фонологическом, грамматическом (морфология, синтаксис), лексикологическом, фразеологическом, семантическом (семасиология и ономазиология) уровнях, включая стилистику и типологию. А в рамках внешней лингвистики – такие разделы, как дискурсология, юрислингвистика, социоллингвистика, эколингвистика и др. В условиях кредитной технологии обучения в образовательной программе «Русский язык и литература» в Казахском национальном университете имени аль-Фараби первая группа предметов входит в перечень обязательных (базовых), профилирующих дисциплин, а вторая группа – в состав элективных курсов.

С точки зрения таких учебных целей в школах, вузах неязыкового типа, при обучении русскому языку как языку межнационального общения современный лингвистический тезаурус можно разделить на следующие макросферы: общелингвистические понятия, которые отражают концепты; частнолингвистическую терминологию, выражающую систему уровней языка (фонетика, фонология, лексикология, фразеология, словообразование, морфология, синтаксис, стилистика и др.). Обзор научной информации позволяет отметить, что в науке о терминах должны учитываться языковые аспекты специальных слов на всех уровнях языковой системы, начиная с фонетического, словообразовательного до лексического и грамматического. По мнению В.С. Звягинцева, в основе терминосистем заложены слова естественного языка, и эта база позволяет взаимодействовать терминам по заложенным в любом национальном языке закономерностям [8, с.347].

На сегодняшний день наблюдается острая проблема определения специфики и лингвистического статуса термина, в связи с бурным развитием новых научных направлений появился широкий спектр слов-терминов и,

соответственно, новообразований. По этому поводу В.П. Даниленко считает, что словообразовательный процесс терминоведения представляет собой более сложное явление, чем образование обычного слова [9, с.94].

Основоположник советского терминоведения Д.С. Лотте выдвинул требования к созданию термина, в их числе обоснован критерий краткости, который соотносится с критериями однозначности и мотивированности. Кроме того, термин должен быть системным, согласованным с другими имеющимися в терминосистеме терминами [10, с.73].

В науке общепризнано, что в практике терминологической работы остро стоит вопрос о заимствовании терминов (Л.П. Крысин, Н.И. Гайнуллина, З.Г. Прошина, А.И. Дьяков, Е.В. Маринова и др.). Д.С. Лотте для внедрения в язык чужого термина рекомендовал учитывать: 1) соответствие звукосочетания в данном слове с общепринятыми сочетаниями русского языка; 2) гармонию морфологической структуры с грамматическим строем принимающего языка; 3) наличие производных у рассматриваемого слова, имеющие возможность заимствования; 4) вид и способ взаимодействия заимствования с принимающим языком, что порождает в языке синонимы, антонимы, однокоренные слова [10].

Как уже говорилось, учитель русского языка обязан сам знать и научить обучающихся осваивать и использовать в практической деятельности как общенаучные, так и узкоспециальные термины в той или иной научной области знаний. В связи с этим в вузах Казахстана по подготовке специалистов-словесников необходимо осуществлять обучение на комплексной основе: выделяя один язык как основной объект изучения, а два других как обязательные компоненты профессионального дискурса – на это ориентированы новые ГОСО РК, типовые и рабочие программы обучения языкам в РК, а также Каталоги дисциплин. Так как нам предстояло адаптировать к новым программам содержание обучения по образовательной программе специальности «Русский язык и литература», то они также послужили материалами нашего исследования.

В ходе исследования использованы следующие аналитические и синтетические методы: дефиниционный анализ как метод контрастивного изучения языков, прогнозирование, комплексный компетентностный анализ, методы сопоставления, обобщения и систематизации, описательный метод, метод статистической обработки результатов исследования и др.

Для достижения цели нашего исследования был проведен педагогический эксперимент, который был организован в форме анкетирования. Эксперимент проводился в группе, обучающейся по разработанной нами системе упражнений и заданий, и осуществлялся в три этапа: стартовый, промежуточный и итоговый. Для каждого этапа были разработаны анкеты для проверки знаний узкоспециальных терминов по дисциплине «Русский язык». Анкета создана с помощью сервиса GOOGLE Форм, в содержание которой включены параметры для обязательного заполнения: объективные данные респондента (курс, язык обучения, национальность, специальность) и перечень терминов (20), которым необходимо дать определение посредством

слова, словосочетания или краткого предложения. Заполнение анкеты осуществлялось студентами в онлайн-формате в определенное время в аудитории в присутствии преподавателя и экспериментатора. Опрос с целью выявления степени усвояемости специальных терминов проводился анонимно.

Респондентами выбраны студенты бакалавриата 1 курса (начало учебного года), студенты 2 курса (конец 4 семестра), студенты 4 курса (конец 7 семестра). На каждом этапе заполнения опросника приняли участие по 20 респондентов.

Для стартового контроля было выбрано 20 узкоспециальных терминов, соответствующих объему языковой подготовки общеобразовательной средней школы (*фонетика, корень слова, существительное, суффиксально-префиксальный способ* и др.). Количественно-статистический анализ данных результатов анкетирования показал: из 20 опрошенных студентов правильный ответ дали 3 человека (10,5%), частично правильно ответили 5 студентов (26,3%), не справились с заданием, дав неправильные ответы 12 человек (63,2%).

Для промежуточного контроля было выбрано 20 узкоспециальных терминов междисциплинарного характера (*концепт, антропоцентризм, архетип, компетентностный подход* и др.). Анализ результатов анкетирования показал: из двадцати интервьюируемых полностью справились с заданием 7 студентов (35%); неполный ответ дали 8 студентов – 40%; неправильные ответы дали 5 студентов – 25%.

Для итогового контроля было выбрано 20 узкоспециальных терминов по профилю специализации (*ассоциативный эксперимент, прагмалингвистика, тезаурус, филологический анализ* и др.). Анализ данных по результатам анкетирования показал: полностью справились с заданием 15 человек из 20 опрошенных – 75%; неполный ответ дали 3 студента – 15%, неправильные ответы дали 2 студента – 10%.

Полученные результаты анкетирования позволили сделать следующие выводы:

1) Системное и поэтапное изучение терминологической составляющей профессионального дискурса будущего учителя-словесника необходимо реализовать на всех профилирующих дисциплинах.

2) Правильно организованная, целенаправленная работа над формированием коммуникативной компетенции и навыков употребления лингвистической терминологии будущего учителя русского языка и литературы приводит к высоким результатам профессиональной подготовки.

Результаты и обсуждение

Анализ работ ученых в области лексикографии, подкрепил наше убеждение в том, что в гуманитарных науках отмечаются сложности в употреблении терминологии, а, следовательно, и в ее освоении учащимися. Так, одной из причин, нарушающих однозначность терминологии, является бытование в лингвистике большого числа различных научных школ,

соответственно наличие не одной, а нескольких систем терминов. Вторая причина – это новизна научной области, в которой появляются новые термины и, не успевая закрепиться, заменяются новыми, кажущимися их создателям более точными (*компьютерная лингводидактика, электронная лингводидактика, цифровая лингводидактика*). Существенное влияние на неоднородность терминологии оказывает интеграция разных научных направлений – это приводит к постоянному заимствованию терминов из других наук. Например, термины «концепт», «ассоциация» заимствованы из психологии, «валентность», «квант» – из физики и др. Кроме того, сложность в восприятии лингвистической терминологии может быть обусловлена синонимией и полисемией. Так, вместо термина «концепт» употребляются термины «понятие», «доминанта», «ключевое слово», «лингвокультурема» и другие. Это причины объективные. Но существуют и субъективные причины, которые могут сыграть роль негативного фактора: введение нового термина для придания изложению пафоса новизны, престижности, «научности» (а на самом деле наукообразности) и т.п. Научить студентов их распознавать – не только учебная, но и воспитательная задача.

Термины новых научных направлений, появляясь в языке, проходят адаптацию и затем закрепляются в общеупотребительной или в профессиональной лексике. Наличие общенаучных терминов, широко употребляемых как в литературном языке, так и в профессиональной речи учителя, представляет с одной стороны пласт общеупотребительной лексики русского языка: это слова *язык, система, слово, высказывание, речь, монолог, диалог, письмо, сочинение, доклад* и др. С другой стороны, имеются узкоспециальные термины, которые используются в рамках дисциплины: *фонетика, лексикология, морфология, синтаксис, звук, слог, синонимы, антонимы, омонимы, подлежащее, сказуемое, определение, дополнение, обстоятельство, часть речи, существительное, глагол, прилагательное, наречие, местоимение, числительное* и др. Многие узкоспециальные термины имеют синонимы среди общенаучных слов и словосочетаний (*грамматическая основа – подлежащее+сказуемое*). Учитель-словесник должен не только понимать, но и уметь пользоваться и общенаучными, и узкоспециальными терминами лингвистики и смежных наук. Он должен уметь адаптировать содержание научного текста, преобразовывать его в научно-популярный и наоборот.

Как известно, пополнение лексической базы любого языка (и русского языка в том числе) происходит путем заимствования. Так, и при формировании терминологической системы происходит заимствование различных терминологических единиц из других языков. Основу терминологии национальных языков, как правило, составляют заимствования из греческого и латинского языков. В связи с активизацией социальных процессов глобализации, информатизации современное терминообразование характеризуется все большим появлением англицизмов, которые могут различаться по степени ассимиляции в принимающем языке. При этом заимствованные термины могут сосуществовать вместе с исконными словами

национального языка. Так, англоязычный и русскоязычный термины могут либо сосуществовать в форме дублетов, либо иметь разные оттенки значений и контексты употребления (*языкознание – лингвистика, связность – когезия, концепт – понятие*). Это тоже важно знать будущему учителю, чтобы оперировать ими в соответствии с условиями общения.

Кроме того, в процессе адаптации заимствованного термина в принимающем языке за ним может закрепиться только одно из значений полисемичного слова в языке-доноре, как в случае с английским «*officer*»: из нескольких его значений ('чиновник', 'служащий', 'воинское звание') русское *офицер* означает только 'воинское звание'). Часто в процессе адаптации заимствованное слово приобретает другое, более узкое или более широкое, значение, например, «*anecdote*» (анг.) – история из жизни, а *анекдот* (рус.) – короткая смешная история/рассказ. Если учитель литературы не знаком с этим явлением, то его ученики могут остаться в заблуждении, считая, что герой А.С. Пушкина Евгений Онегин был легкомысленным любителем анекдотов, которые «от Ромула до наших дней» хранил в памяти. Не зная, что английское слово «*paragraph*» обозначает «абзац», а в русском языке *параграф* – 'значительный по объёму раздел текста', учитель, а значит и его ученики, могут получить неправильное представление о содержании русского или английского выражения и не понять задание (например, *Разделите текст на параграфы*). Поскольку такие примеры не единичны, а главное – они опасны искажением смысла фразы, считаем необходимым предусмотреть соответствующую работу при обучении терминологии.

Кроме слов-терминов, словосочетаний-терминов, в лингвистической терминологии широко представлены буквенная символика, аббревиатуры, т.е. инициальные сокращения терминологических словосочетаний. Например, в русском языке *ССЦ* (сложное синтаксическое целое), *СФЕ* (сверхфразовое единство), *ЛСВ* (лексико-семантический вариант), *ФСП* (функционально-семантическое поле) и т.п. Понимание и запоминание такого типа языковых единиц также предполагает от обучающихся определенных усилий, на что следует обращать серьезное внимание.

Закономерности внедрения иноязычного слова (в нашем случае термина) требуют адаптации заимствованного слова по грамматическим, орфографическим и другим правилам принимающего языка, в результате чего оно входит в язык и активно употребляется его носителями. Иноязычные термины в заимствующем языке подвергаются адаптации в несколько этапов: начиная с преодоления чужеродности, смыслового усвоения, произносительной адаптации: *маркетинг, силлабус, дискурс* и т.п., заканчивая соответствием некоторым правилам принимающего языка и вхождением в его лексико-семантическую систему. Работе с подобными явлениями также уделяется внимание в разработанной системе заданий.

Итак, система обучения профессиональной терминологии, включающая организованные и взаимосвязанные действия обучающихся, разрабатывалась, в первую очередь, с учетом тех особенностей лингвистической терминологии, о которых говорилось выше. Большинство заданий системы обучения

профессиональной терминологии способствуют формированию профессиональных компетенций обучающихся. Главными составляющими данной системы упражнений являются научность, сочетающаяся с коммуникативной направленностью, доступность, последовательность и взаимосвязь упражнений, а также системность языкового материала и речевых действий.

С самого начала мы предполагали, что при разработке системы заданий по освоению профессионального дискурса будут широко применены инновационные методы и приемы обучения. В связи с этим мы сфокусировали свое внимание на научных и научно-популярных источниках – учебный контент отбирался не только из вузовских учебников, но и ресурсов интернета – из них мы отбирали материалы для обеспечения проектной деятельности, интегрированных уроков, подготовки и проведения коллективных уроков-презентаций по определенной теме; написания с последующим обсуждением творческих работ (эссе); научных докладов по конкретным темам, разработки уроков и методических рекомендаций по изучению языков на основе принципа междисциплинарности. Всестороннее изучение научных источников по данному вопросу показало широкие возможности русского языка как средства обучения при освоении обучающимися разных дисциплин: физики, химии, биологии, географии и др. (см работы: О. Е. Дроздовой, З.И. Курцевой, Е.Л. Ерохиной, С.А. Леплик, А.Ю. Устинова, Т.А. Чабанец).

При отборе и составлении заданий системы мы руководствовались, помимо общеметодических, следующими принципами: 1) учет специфики будущей профессиональной сферы деятельности обучающихся и ее коммуникативной направленности; 2) учет особенностей лингвистических терминов; 3) учет родного языка как языка-посредника; 4) учет логической последовательности умственных операций.

Согласно предложенной методике обучения терминологии студентов, обучающие упражнения условно подразделяются на несколько типов.

Сначала предлагаются задания ознакомительного характера. Например:

1. *Прочитайте текст, выпишите термины, определите их тип; дайте им определения. В случае затруднения обращайтесь к толковым словарям.*

2. *Прочитайте текст, сформулируйте вопросы к основным мыслям/подтемам данного текста, подготовьте ответы на них.*

3. *Прочитайте текст, составьте детальный пересказ его содержания на основе ключевых слов, словосочетаний или терминов, перескажите.*

4. *Составьте предложения, используя данные слова-термины, терминологические обороты.*

5. *Составьте ментальную карту на основе прочитанного текста, изученного модуля или завершеного курса.*

Поясним пункт 5. Ментальная карта – это совокупность понятий, терминов, относящихся к тексту/курсу, с указанием научных источников информации. В отличие от обычного словаря в карте указываются связь и отношения (схематично или описательно) между понятиями и терминами. Составление ментальных карт (и денотат-карт) способствует оптимизации

терминологического поиска обучающихся, учит подбирать термины, соответствующие новой теме.

Далее предлагаются задания, направленные на закрепление и активизацию терминологии в речевой деятельности (текст, ситуация). Например, работа с текстом предусматривает выполнение следующих заданий:

1. Составьте план изложения данного текста, выпишите ключевые слова.

Задания направлены на восстановление логики текста, его структурирование и выделение ключевых терминов с целью дальнейшего их использования в высказываниях. Данное упражнение становится основой и подготовкой к следующему заданию.

2. Прочитайте текст, составьте план (назывной, вопросный, развернутый). Перескажите содержание данного текста своими словами. Это упражнение активизирует навыки самостоятельного построения высказываний и объединения их в дискурс с опорой на уже изученную терминологию и проработанные упражнения к этому тексту. Пересказ предполагает логическое завершение работы со смыслом текста, а последующие упражнения либо углубляют уже имеющийся терминологический запас, либо дополняют его рядом терминов.

3. В системе упражнений представлены задания, способствующие использованию специальной терминологии в личных высказываниях (реальные ситуации и творческие упражнения): имитация ситуации профессионального общения и побуждение к правильному выбору соответствующих ей терминов. Упражнения, имитирующие профессиональные реальные ситуации, могут быть представлены в форме дискуссии, конференции, ролевой игры. Например, можно предложить следующие темы для создания монологического высказывания: «*Какого человека мы называем интеллигентом?*», «*Какие из концепций современной науки являются наиболее актуальными?*», «*В чем плюсы и минусы кредитной технологии обучения в вузе?*» и т.п.

Как показала практика, использование ресурсов интернета в образовательном процессе является не только продуктивным способом обучения, но и эффективным средством повышения мотивации обучающихся к изучению профессионально ориентированных материалов. Исследователи отмечают, что различные авторские программы, представленные в интернет-ресурсах, позволяют преподавателю создавать разнообразные интерактивные упражнения и тестовые задания с привлечением текстовой, графической, аудио- и видеоинформации [11, с.13-21]. Кроме вышесказанного, следует иметь в виду тот факт, что при разработке электронных ресурсов важно учитывать педагогические подходы: исследовательский, проектный, комплексный, интегрированный, компетентностный, индивидуальный.

Наиболее востребованными и вызывающими живой интерес у студентов стали электронные ресурсы по обучению русскому языку [12]. С целью иллюстрации такого рода работы представим следующие:

- «11 подкастов» про русский язык: про грамотность, литературу и язык [13];

- «BecauseLanguage», сайт, на котором представлены интервью с лингвистами, лингвистические новости, беседы о происхождении слов и т.п. [14].

Работа с подкастами имеет важное значение, так как предполагает восприятие информации, а, следовательно, и терминологии со слуха. Для работы с подкастами мы использовали следующие типы заданий (которые варьировались в зависимости от сложности материала и уровня подготовки студентов):

1. *Послушайте подкаст (фрагмент подкаста) и определите его тему.*

2. *Какие лингвистические термины, употребленные в речи его участников, вы поняли? Послушайте подкаст еще раз, выпишите услышанные и понятые вами термины.*

3. *Напишите аннотацию подкаста на английском/русском/казахском языке.*

4. *Перескажите содержание подкаста ученикам 5-го/8-го/10-го класса, адаптируя его в соответствии с адресатом.*

5. *Напишите сценарий урока-беседы для внеклассного часа на определенную тему подкаста.*

4. *Упражнения контролирующего характера* направлены на проверку сформированности коммуникативной компетенции и навыков употребления узкоспециальных терминов в рамках профессионального общения. Они отличаются от других видов упражнений своим интеграционным и комплексным характером. Предлагаемая нами методика реализует осуществление разных видов контроля: стартовый, текущий, модульный, итоговый. Для контроля используются количественные и качественные приемы оценки уровня владения общенаучной лексикой и специальной терминологией при: 1) опросе (фронтальном, взаимном, комбинированном, индивидуальном); 2) собеседовании; 3) анкетировании; 4) словарном диктанте; 5) тестировании; 6) устных и письменных контрольных работах; 7) презентациях; 8) написании сочинения, эссе; 9) устных докладах на профессиональную тематику.

Заключение

Таким образом, проведенное исследование позволяет сказать следующее:

1. Опираясь на воззрения Ю.Н. Караулова, определяем языковую личность как трехуровневую структуру (вербально-семантический, лингвокогнитивный, мотивационно-прагматический уровни), отмечая особую важность формирования коммуникативной компетенции будущего специалиста – учителя русского языка – на лингвокогнитивном уровне.

2. Проведя анкетирование, мы пришли к выводу, что для качественной и полной профессиональной подготовки будущего специалиста необходимы дальнейшие исследования и разработки в этой сфере деятельности.

3. Для эффективного формирования терминологической составляющей профессионального дискурса в процессе обучения будущего учителя-словесника необходимо: 1) выработать системные требования к организации материала в соответствии с программой, а также и к практической деятельности; 2) разработать электронную базу упражнений, направленных на самостоятельное изучение лингвистической терминологии; 3) в работе над системой упражнений ориентироваться на выбор таких формулировок заданий, которые будут способствовать повышению мотивации студентов к обретению профессиональных знаний; 4) составить комплексную систему мониторинга знаний обучающихся и др.

В качестве перспективы для дальнейших исследований можно отметить следующие направления работы в данной области: 1) разработка словаря лингвистических терминов в печатном и цифровом форматах; 2) адаптация учебников и учебных пособий для школ, имеющая целью организацию работы школьников разных классов с лингвистической терминологией; 3) разработка методических рекомендаций по работе с терминологией для вузов и школ.

Благодарности: Выражаем глубокую благодарность научному руководителю – доктору педагогических наук, профессору филологического факультета РУДН (Россия, г. Москва) Ольге Ивановне Руденко-Моргун за ценные советы и оказанную помощь в подготовке данной статьи.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Государственный Общеобязательный Стандарт Образования Республики Казахстан. – Астана, 2018.
- [2] Каталог дисциплин на 2019-2020 учебный год. Специальность 6В01703 – Русский язык и литература (Бакалавриат). – Алматы: КазНУ, 2019.
- [3] Иванова Ю.Н. Проблемы формирования языковой личности студентов в процессе обучения//Педагогический журнал. 2013. – №1-2. – С.32-47.
- [4] Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
- [5] Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.
- [6] Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 486 с.
- [7] Лингвистический энциклопедический словарь /Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 683 с.
- [8] Звягинцев В.С. Лексикографическая практика в условиях вариантности терминов «исконный – иноязычный»// Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. Т. 15. – 2017.– № 3. – С. 346-357.

- [9] Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 248 с.
- [10] Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. – М.: Издательство академии наук СССР, 1961. – 159 с.
- [11] Ершова О.В., Ярославская И.И. Применение методики подготовки автоматизированных упражнений с целью повышения эффективности педагогического взаимодействия // Вестник РУДН. Серия Русистика. – 2016. – (№2). – С. 13-21.
- [12] Al-Kaisi A.N., Arkhangelskaya A.L., Rudenko-Morgun O.I. The Didactic Potential of the Voice Assistant “Alice” for Students of a Foreign Language at a University // Education and Information Technologies. Q1. – United States, 2019. – № 26(6). – P. 1-21.
- [13] 11 Podcasts. – URL: <https://mel.fm/blog/zhannetta-yermolayeva/7243-11-podkastov-pro-russky-yazyk-pro-gramotnost-literaturu-i-yazyk>: [accessed: December 11, 2021].
- [14] BecauseLanguage. – URL: <https://zen.yandex.ru/media/id/597258dd77d0e6dc9fb7b03a/-podborka-lingvisticheskikh-podkastov-5a0eb627e86a9ecee6c1bd22>: [accessed: December 11, 2021].

REFERENCES

- [1] Gosudarstvennyi Obşebäzatelnyi Standart Obrazovania Respubliki Kazahstan (State Compulsory Standard of Education of the Republic of Kazakhstan). – Astana, 2018.
- [2] Katalog disjplin na 2019-2020 uchebnyi god. Spesiälnöst «6B01703 – Ruski iazyk i literatura» (Bakalavriat) (Catalog of disciplines for the 2019-2020 academic year. Specialty «6B01703 – Russian language and literature» (Bachelor's degree)). – Almaty: KazNU, 2019.
- [3] Ivanova YU.N. Problemy formirovaniya yazykovoy lichnosti studentov v protsesse obucheniya (Problems of formation of the linguistic personality of students in the learning process) // Pedagogicheskij zhurnal. – 2013. – №1-2. – S. 32-47 [in Rus.]
- [4] Karasik V.İ. İazykovoi krug: lichnöst, konsepty, diskurs (Language circle: personality, concepts, discourse). – Volgograd: Peremena, 2002. – 477 s. [in Rus.]
- [5] Karaulov İu.N. Ruski iazyk i iazykovaia lichnöst (Russian language and linguistic personality). İzd. 7-e. – M.: İzdatelstvo LKİ, 2010. – 264 s. [in Rus.]
- [6] Jerebilo T.V. Sloväř lingvisticheskij terminov (Dictionary of linguistic terms). İzd. 5-e, ispr. i dop. – Nazrän: Piligrim, 2010. – 486 s. [in Rus.]
- [7] Lingvisticheski ensiklopedicheski sloväř (Linguistic Encyclopedic Dictionary) /Gl. red. V.N. İarseva. – M.: Sovetskaia ensiklopedia, 1990. – 683 s. [in Rus.]
- [8] Zväginsev V.S. Leksikograficheskaia praktika v usloviah variantnosti terminov «iskonyi – inoiazychnyi» (Lexicographic practice in terms of the variability of the terms «original – foreign language») // Vestnik RUDN. Seria: Ruski i inostrannye iazyki i metodika ih prepodavania. T. 15. – 2017. – № 3. – S.346-357. [in Rus.]
- [9] Danilenko V.P. Ruskaia terminologia: Opyt lingvisticheskogo opisania (Russian terminology: Experience of linguistic description). – M.: Nauka, 1977. – 248 s. [in Rus.]
- [10] Lotte D.S. Osnovy postroenia nauchno-tehnicheskoi terminologii: Voprosy teorii i metodiki. (Fundamentals of construction of scientific and technical terminology: Questions of theory and methodology). – M.: İzdatelstvo akademii nauk SSSR, 1961. – 159 s. [in Rus.]
- [11] Erşova O.V., İaroslavskaia İ.İ. Primenenie metodiki podgotovki avtomatizirovannyh uprajneni s selü povyšenia efektivnosti pedagogicheskogo vzaimodeistvia (Application of the methodology for preparing automated exercises in order to increase the effectiveness of pedagogical interaction) // Vestnik RUDN. Seria Rusistika. – 2016. – №2. – S. 13-21 [in Rus.]
- [12] Al-Kaisi A.N., Arkhangelskaya A.L., Rudenko-Morgun O.I. The Didactic Potential of the Voice Assistant “Alice” for Students of a Foreign Language at a University // Education and Information Technologies. Q1. – United States, 2019. – P.1-21.
- [13] 11 Podcasts. – URL: <https://mel.fm/blog/zhannetta-yermolayeva/7243-11-podkastov-pro-russky-yazyk-pro-gramotnost-literaturu-i-yazyk>: [accessed: December 11, 2021].

<https://zen.yandex.ru/media/id/597258dd77d0e6dc9fb7b03a/-podborka-lingvisticheskikh-podkastov-5a0eb627e86a9ecee6c1bd22>: [accessed: December 11, 2021].

ҚАЗАҚСТАНДАҒЫ БОЛАШАҚ ТІЛ МҰҒАЛІМІНІҢ КӘСІБИ ДИСКУРСЫНЫҢ ТЕРМИНОЛОГИЯЛЫҚ КОМПОНЕНТІН ҚАЛЫПТАСТЫРУ

* Кушегенова И.Т.¹, Саяхмет С.С.², Туманова А.Б.³

¹докторант, әл-Фараби атындағы ҚазҰУ, Алматы, Қазақстан
e-mail: indira.kushegenova@gmail.com,

²докторант, әл-Фараби атындағы ҚазҰУ, Алматы, Қазақстан
e-mail: saya_0608@mail.ru

³ ф.ғ.д., профессор, әл-Фараби ат.ҚазҰУ
Алматы, Қазақстан, e-mail: a.tumanova@inbox.ru

Аңдатпа. Мақала болашақ орыс тілі мұғалімінің кәсіби дискурсының терминологиялық компонентін қалыптастыру мәселесіне арналған. ХХ ғасырдың соңы мен ХХІ ғасырдың басындағы әлеуметтік өзгерістер (жаһандану, ақпараттандыру, компьютерлендіру, интеграциялау, т.б.) жағдайында заман талабына сай маман даярлауға қойылатын талаптардың артып келе жатқанын байқауға болады. Осыған байланысты болашақ маман мен оның құзыреттілігінің кәсіби дискурсын қалыптастыру мәселесі ерекше өзекті болып табылады. Мақалада Қазақстан Республикасының кредиттік оқыту технологиясына негізделген көп деңгейлі білім беру жүйесінде мамандар даярлаудың барлық бағыттары бойынша мемлекеттік стандарттарға бірқатар өзгерістер енгізілгені атап өтілген. Бұл өзгерістер әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің «Орыс тілі мен әдебиеті» мамандығы бойынша бакалаврларға арналған білім беру бағдарламасында да белең алып, өз кезегінде кәсіби терминологияны басқаша сапалы меңгеруге мүмкіндік беретін білім беру мазмұнын әзірлеуді талап етті. Ғылыми-тәжірибелік маңыздылығы кәсіби терминологияны басқа сапалы деңгейде меңгеруге мүмкіндік беретін жаңа білім беру мазмұнын әзірлеуде. Зерттеудің мақсаты – жоғары мамандандырылған лексиканы меңгеруге, есте сақтауға және бейнелеуге бағытталған пәнаралық тәсілге негізделген тапсырмалар жүйесін ұсыну.

Бұл мәселені шешу осы мақалада қарастырылған зерттеудің мақсаты болды. Зерттеу барысында келесі аналитикалық және синтетикалық әдістер қолданылды: контрасттық тілді оқыту әдісі ретінде дефинициялық талдау, кешенді талдау, салыстыру, жалпылау және жүйелеу әдістері, сипаттау әдісі, зерттеу нәтижелерін статистикалық өңдеу әдісі, т.б. Авторлар мамандық мәтіндерімен және лексикографиялық дереккөздермен жұмыс істеуге негізделген негізгі және таңдау пәндерінің жоғары мамандандырылған терминдерін кезең-кезеңімен жүйелі және тереңдетіп оқыту болашақ филолог мамандардың кәсіби даярлық сапасын арттыруға мүмкіндік беретінін көрсетуге тырысты. Тәжірибелік құндылығы филологиялық топтама сабақтарында арнайы терминдерді баяндау мен игеруде жүйелеу мен күрделілікті қамтамасыз ететін және үйренушілердің кәсіби өсуге деген ынтасын арттыруға ықпал ететін шығармашылық тапсырмаларды қолдану мүмкіндігінде.

Зерттеу нәтижелерін сөздіктер құрастыруда, мамандық бойынша оқу-әдістемелік кешендерді жасауда пайдалануға болады.

Тірек сөздер: тіл мұғалімі, кәсіби дискурс, термин, лингвистикалық терминология, бейіндік пәндер, сауалнама, кәсіби дайындық, мотивация

FORMATION OF THE TERMINOLOGICAL COMPONENT OF THE PROFESSIONAL DISCOURSE OF THE FUTURE LANGUAGE TEACHER IN KAZAKHSTAN

*Kushegenova I.T. ¹, Sayakhmet S.S. ², Tumanova A.B. ³

*¹PhD student, al-Farabi KazNU, Almaty, Kazakhstan
e-mail: indira.kushegenova@gmail.com,

² PhD student, al-Farabi KazNU, Almaty, Kazakhstan
e-mail: saya_0608@mail.ru

³Doctor of Phil.Sc., Professor, al-Farabi KazNU, Almaty, Kazakhstan
e-mail: a.tumanova@inbox.ru

Abstract. The article is devoted to the problem of forming a terminological component of the professional discourse of the future language teacher. Under the conditions of social changes (globalization, informatization, computerization, integration, etc.) at the end of the 20th and in the 21st centuries, one can notice increasing requirements for professional specialist training that meets the needs of modern times. In this regard, the problem of forming a professional discourse of the future specialist and his competencies is of particular relevance. The purpose of the study is to consider the features of the language teacher professional discourse under the conditions of multilingualism in Kazakhstan in the context of its terminological component, and in particular, linguistic terminology. The paper notes that in the multi-level education system of the Republic of Kazakhstan, based on the credit technology of education, a number of changes are being made in the state standards in all areas of training of multilingual specialists. As an example, the educational program of the Kazakh National University named after Al-Farabi for bachelors for specialty "The Russian language and literature". The scientific and practical significance lies in the development of new educational content that allows mastering professional terminology at a different qualitative level. The purpose of the study is to present a system of tasks based on an interdisciplinary approach aimed at the assimilation, memorization and representation of highly specialized vocabulary.

In the course of the study, the following methods and techniques were used: analysis and synthesis, comparative analysis, generalizations and classifications, a descriptive method, etc. The authors present an attempt to show that a phased, systematic and in-depth study of highly specialized terms of major disciplines based on the texts on the students' specialty will contribute to improving the quality of future philologists' professional training. The practical value lies in the possibility of using creative tasks in the classes of the philological cycle, which provide for systematization and complexity in the presentation and assimilation of special terms and contribute to increasing students' motivation for professional growth.

The results of the study can be used in the compilation of dictionaries, in the development of educational and methodological complexes in the specialty.

Keywords: language teacher, professional discourse, term, linguistic terminology, profiling disciplines, questioning, professional training, motivation

Статья поступила 19.09.2023